

Inhoud - Sommaire

Avant de commencer...	2
Geen Algemeen Nederlands meer	3
Interview mit Doris Grollmann	6
Tfoe!	11
Lingua franca, rêve ou réalité	12
Uit de oude doos	13
Voordelen van een winwinlening	15
Publicatie en Tsunami	16
Dossier van de zelfstandige	17
Dossier de l'indépendant	21
Please mind the gap	25
Impressum	
<i>Babel</i>	35
<i>Translatio</i>	37
<i>Redactie - Rédaction</i>	38
<i>Abonnementen - Abonnements</i>	39
<i>Raad van bestuur - Conseil d'administration</i>	

AVANT DE COMMENCER ...

Vous êtes indépendant ? N'hésitez pas à calculer la situation de votre pension. Quel montant vos cotisations actuelles à l'INAMI vous rapporteront-elles par mois à l'âge de la retraite? Pratiquez-vous l'épargne-pension? Combien avez-vous déjà économisé? Avez-vous souscrit une assurance-vie et la pension complémentaire libre pour indépendants (PCLI)? Qu'avez-vous mis de côté ?

L'ensemble de ces montants vous permettra-t-il de pourvoir à votre subsistance ? Devrez-vous cultiver vos pommes de terre pour avoir à manger ? Dépendrez-vous de la pension d'employé de votre partenaire? Envisagez-vous de travailler jusqu'à la fin de vos jours pour arrondir les fins de mois? Comptez-vous sur la loyauté de vos enfants pour ne pas sombrer dans la pauvreté? Au moins, votre maison vous appartient-elle?

Pour les statisticiens, il n'est pas utile de se soucier de ces questions avant l'âge de 35 ans. Reste que le montant de la pension est proportionnel au nombre d'années de cotisation: sur 30 ans, on épargnera moins de capital que sur 40. Les jeunes parmi nous me répondront que de toute façon, l'âge de la retraite sera porté à 70 ans dans un

avenir pas si lointain...

Il n'empêche : plus on vit vieux, plus le risque de sombrer dans la démence s'accroît (il me semble que c'est la pire des maladies pour nous, qui travaillons avec nos méninges). Savez-vous qu'une place dans un home coûte au moins 1200 euros par mois ? Sans compter les médicaments, les couches et les services connexes !

Ceci n'est pas une invitation à se précipiter sur les produits d'épargne-pension. Pour ma part, j'ai suivi les conseils des statisticiens. Il n'en reste pas moins que commencer sa vie modestement, en épargnant, pour améliorer sa situation ensuite est tellement plus agréable que de la terminer aux portes d'un CPAS !

Agnès Feltkamp
president@cbtip-bkvtf.org

Merci à Pascale Pilawski
pour la relecture.

Deze rubriek verschijnt om
beurten in de verschillende
landstalen.

Ouverture

GEEN ALGEMEEN NEDERLANDS MEER ?

door Peter Motte

Mevrouw S. Vandeputte vraagt zich in *De Taalkundige* allerlei zaken af, zelfs of ze oud wordt. Ze vraagt zich vooral af of het Nederlands van Vlaanderen en Nederland uit elkaar groeien tot aparte talen. Sterker nog: ze stelt dat het aparte talen worden.

Maar net zoals zij persoonlijke ervaringen naar voren kan brengen, kan ik dat ook. Persoonlijke ervaringen zijn echter geen sterke verdediging van een stelling, zeker niet over een stelling die iets over meer dan twintig miljoen mensen beweert.

Haar artikel is dan ook erg ingenomen. De reden voor die ingenomenheid is me niet duidelijk, maar het is minstens gedeeltelijk veroorzaakt doordat ze over Nederland het een en ander niet weet.

Ratelen ze snel in *De Wereld Draait Door*? Ja. Absoluut. Maar dat is de presentator, Matthijs van Nieuwkerk, niet de anderen. En de presentator heeft ook in Nederland het imago een spreekmitrailleur te zijn. Kenmerken van zijn taalgewoonten doortrekken naar de algemene manier van spreken in Nederland is dus onzin.

Een andere kwestie: "hun hebben". Als mevrouw Vandeputte *Onze Taal* zou lezen, zou ze weten dat echt niet elke Nederlander staat te springen om "hun hebben" te zeggen. Er is zelfs sprake van controverse. Bovendien is "hun hebben" niets nieuws. Het is gewoon een al eeuwenoude dialectvariant. "Hun hebben" is dan ook helemaal geen grammaticaal experiment. Met "hun hebben" is niets veranderd aan het Nederlands, alleen blijkt dat sommigen gewoon hun dialect spreken.

Een andere kwestie: de meeste verschillen vallen op in het gesproken Nederlands, vooral omdat de uitspraak anders is. Nederlanders slikken meer onbeklemtoonde lettergrepen in dan Vlamingen. In het geschreven Nederlands merk je daar niets van, en geschreven Nederlands is nog altijd even toegankelijk als pakweg dertig jaar geleden. Ook in dat geval zien we niet dat de taalvarianten uit elkaar groeien, integendeel zelfs: het geschreven Nederlands in beide landen is de laatste vijftig jaar zelfs sterk naar elkaar TOEgegroeid.

Geen Algemeen Nederlands meer

*Belgische Kamer van
Vertalers, Tolken en Filologen*

En dan haar ontzuenderende ervaring bij *Business Nieuws Radio*. Nederlanders zijn altijd anglofoner geweest dan Vlamingen (die vaak o zo graag francofoon zijn), dus weer niets nieuws onder de zon. Bovendien kun je bij een bedrijfje dat *Business Nieuws Radio* heet, wel wat Engels verwachten. Uit een onderzoek van Floortje Westerburge blijkt trouwens dat Engels in reclame in Nederland alleen werkt voor mensen onder de dertig gecombineerd met een Nederlandse woordspelling. Richt *Business Nieuws Radio* zich met zijn taal niet gewoon tot zijn doelpubliek? En is de gemakkelijkste manier om je doelpubliek te bereiken soms niet om je medewerkers uit de leden van het doelpubliek te selecteren? Dus kun je zeker Engels jargon verwachten in de Nederlandse zakenwereld, die sterker op de Angelsaksische markt is gericht dan de Belgische zakenwereld (Vlaanderen ligt nog altijd in België), waar Frans belangrijker is.

Maar nog interessanter is die leuke juffrouw bij *Business Nieuws Radio*: "van Aziatische afkomst". Is ze wel een Nederlandse? Als ik Jörgen Raymann van *Raymann is laat* hoor, snap ik ook niet alles. Die man heeft een vet Surinaams accent. En daar gooit hij nog wat rare uitdrukkingen bovenop. Dat is wel even wennen. Maar hij is géén voorbeeld van een gewone Nederlander die Nederlands spreekt. En aangezien ook hij een presentator is, zal er ook wel wat gezocht taalgebruik tussen zitten. Dat jonge Aziatische ding zal wel geen perfect Nederlands spreken. Dat is geen bewijs van het uit elkaar groeien van een taal.

En dat poldernederlands? Dat is een hype van tien jaar geleden. TIEN JAAR! We zouden allemaal met " aai's " en andere gediftongeerde lange klinkers beginnen te spreken. Paul de Leeuw werd bijna als vaandeldrager van de nieuwe beweging uitgeroepen. Ooit iets van gemerkt? Nee, natuurlijk niet! Het Nederlandse Nederlands afleiden uit de taal van Paul de Leeuw, is even gek als het Belgische Nederlands afleiden van Gaston en Leo. Maar bovendien merk je duidelijk dat Paul de Leeuw helemaal anders spreekt als hij typetjes neerzet, dan als hij een ernstig gesprek voert. Zijn Nederlands is dan plots minder "polders".

Het Nederlands in Nederland verandert niet half zo sterk als mevrouw Vandeputte denkt. Wel is het onderwijs veranderd. Het onderwijs is minder op regels en voorschriften gericht, en dialect en straattaal wordt minder afgekeurd. Het is een verandering sinds de jaren zeventig onder invloed van de democratische gedachten uit de jaren zestig. In Vlaanderen bestond die tendens ook, maar minder sterk. Tegenwoordig wordt er in

Vlaanderen dan ook flink geklaagd over de lamentabele kennis van het Nederlands van eerstejaarsstudenten. Tegelijk wordt in Nederland altijd meer in het Engels gedoceerd in het hoger onderwijs, wat ook in vraag gesteld wordt. Het resultaat is een mengsel van standaard, dialect en Engels.

Mevrouw Vandeputte heeft wel de klok horen luiden, maar ze weet niet waar de klepel hangt. Dat is één ding, maar de conclusies die ze daaruit trekt, geven alleen maar haar tendentieuze mening weer. Je zou bijna geloven dat ze WIL dat Vlaanderen en Nederland taalkundig uit elkaar groeien.

En zo vreselijk onbegrijpelijk zijn die Nederlanders blijkbaar ook niet, want ze heeft toch maar fijntjes "kuttekop" begrepen, toen een voorbijrazende fietser dat naar haar hoofd slingerde.

Peter Motte

Master Germaanse Filologie, Nederlands-Engels
MaNaMa Algemene literatuurwetenschap
Vertaler Engels/Frans/Duits naar Nederlands

1° "Poldernederlands versus verkavelingsvlaams", Sabine Vandeputte, in *De Taalkundige* 2011/1, jg. 57, pp. 3-4

2° *Niet met en niet zonder: Engels in Nederlandse advertenties. Een onderzoek naar de waardering voor en de overtuigingskracht van Engels in Nederlandse advertenties*, Floortje Westerburge, Begeleider: Dr. C.H. van Wijk, september 2010, Tilburg, Master Thesis Opleiding Communicatie- en informatiewetenschappen, Specialisatie Communicatie Design, Faculteit Geestwetenschappen, Universiteit van Tilburg

3° "Ontspannen over *d* en *t*", Frank Jansen, communicatiedeskundige, universiteit Utrecht, in *Onze Taal*, 2010, nr. 12, pp. 342-343; zie ook *Nederlands in het middelbaar beroepsonderwijs*, Jan Neuvel, Thomas Bersee, Hilde den Exter, Marii Tijssen november 2004, 's-Hertogenbosch, CINOP; vgl. "De prestaties van Nederlandse leerlingen zijn internationaal gezien nog steeds heel behoorlijk (subtop), maar het aantal leerlingen met een laag niveau van leesvaardigheid is volgens PISA-onderzoek de laatste jaren gegroeid" o.c. *Stand van Educatief Nederland 2009*, Prof. dr. A.M.L. van Wieringen, Drs. A. van der Rest 2009, Den Haag, Onderwijsraad, p. 7; vgl. "In het voorgaande hoofdstuk hebben we stilgestaan bij de kwaliteit van ons huidige onderwijs. Samengevat: er is sprake van een zorgwekkende trend." o.c. *Parlementair Onderzoek Onderwijsvernieuwingen, Brief van de commissie parlementair onderzoek Onderwijsvernieuwingen*, Dijsselbloem en De Kler, Tweede Kamer, vergaderjaar 2007-2008, 31 007, nr. 6, 13 februari 2008, 's-Gravenhage, p. 128. Er is dus wel degelijk een probleem met het onderwijs.

Geen Algemeen Nederlands meer

INTERVIEW MIT DORIS GROLLMANN



Doris Grollmann ist die ehemalige Vorsitzende der CBTIP und sitzt auch heute noch im Vorstand der CBTIP. Sie setzt sich hauptsächlich für die beeidigten Übersetzer und Dolmetscher ein ...

PR: Warum hast Du dich für den Beruf des Übersetzers entschieden?

DG: Als ich noch auf der Deutschen Schule in Brüssel war, habe ich meinen Mann, einen Belgier, kennengelernt, und wir wussten schon gleich, dass wir einmal heiraten wollten. Eigentlich bin ich eher mathematisch-naturwissenschaftlich begabt, aber damals gab es noch keine gegenseitige Anerkennung der Diplome, somit blieben mir in meinem Fall nur noch die Sprachen über. Darum bin ich nach Köln gegangen und habe an der Kölner Fachhochschule für Dolmetscher und Übersetzer Französisch und Englisch studiert. Niederländisch habe ich später in Abendkursen gelernt – sieben Jahre lang, vier Stunden pro Woche.

Nach meiner Heirat habe ich zwei Jahre in einer lichttechnischen Spezialfabrik gearbeitet, teils als Übersetzerin und teils als Auslands-

korrespondentin. Dort habe ich zusammen mit der französischsprachigen Kollegin und mit einem Ingenieur auch die Patente übersetzt. Danach habe ich eine Zeit mit der Arbeit ausgesetzt, weil dann meine Kinder kamen. Als der jüngste Sohn drei Jahre alt war, bin ich als Freiberuflerin wieder eingestiegen. Damals wohnten wir in der Nähe von Lüttich, und ich ließ mich darum in Lüttich beeidigen. Ich habe dann kiloweise für das dortige Gericht übersetzt. Vor allem Akten für den Rechtsverkehr mit den Ostkantonen, Deutschland, Österreich und der Schweiz, aber auch mit Brüssel. Ich habe tatsächlich in beide Sprachrichtungen gearbeitet.

Dabei habe ich unheimlich viel gelernt und konnte mich so auf die deutsche und belgische Rechtsterminologie spezialisieren. Im Studium machten wir auch auf Frankreich bezogene juristische Übersetzungen, das habe ich aber nach der Reform des französischen *Code Civil* aufgegeben, weil ich mir gesagt habe, "du musst es gut können, richtig machen, und wenn du zu viel machst, dann wird das nichts." Und das hat sich auch bestätigt, so dass ich von den Gerichten immer noch gebeten werde, deutsch-französische Übersetzungen zu machen, weil ich die beiden Rechtssysteme offensichtlich sehr gut kenne. So bin ich ins juristische Übersetzen reingekommen ...

PR: Wie ist derzeit das quantitative Verhältnis zwischen freien und beeidigten Übersetzungen?

DG: Das wechselt immer wieder, im Vorjahr waren es ungefähr 90 % für nicht-gerichtliche Kunden und 10 % für die Gerichte. Es kommen auch immer wieder Diplome, die übersetzt werden müssen, was ich übrigens nicht gerne mache, und Verträge, Satzungen... In diesem Jahr sieht es danach aus, dass daraus ein Verhältnis von etwa 75 % zu 25 % wird. Die 75 % kommen dann von Stammkunden, die ich schon sehr lange habe, übrigens aus sehr verschiedenen Bereichen: Bewirtschaftung von Verpackungsabfall, dann kommt Naturstein. Beim Thema Naturstein mache ich nur Übersetzungen Französisch-Deutsch, denn im Niederländischen bin ich in der Terminologie nicht so fit. Das dritte Fachgebiet sind Möbel.

Es ist immer sinnvoll, dass man sich auf etwas spezialisiert, die Kunden sind sehr dankbar, wenn man sich auskennt.

Interview Doris Grollmann

*Belgische Kamer van
Vertalers, Tolken en Filologen*

PR: Und das sind dann meistens größere Projekte?

DG: Zum Beispiel von Mitte August bis Ende September bin ich mit einem einzigen Kunden voll ausgebucht und brauche sogar noch Hilfe von einer Kollegin, weil ich es selbst nicht schaffen könnte. Ich stelle im Grunde genommen nicht viele Rechnungen im Jahr aus, sagen wir maximal 30, weil es eben alles Großprojekte sind.

PR: Du hast vorhin die Übersetzung von Patenten angesprochen. Da tut sich in letzter Zeit auch einiges auf europäischer Ebene?

DG: Der „Vorschlag für eine Verordnung (EU) des Rates zur Regelung der Übersetzung des Patents der Europäischen Union“ hat die Übersetzerverbände in Europa auf den Plan gebracht. (siehe <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2010:0350:FIN:DE:PDF>).

Wie bereits gesagt, habe ich früher Patente übersetzt, deshalb weiß ich noch, wie sensibel das Thema ist. Ich war damals sehr dankbar, dass meine Kollegin und ich mit einem Ingenieur zusammenarbeiten konnten, und ich in dem Unternehmen auch an den betriebsinternen technischen Fortbildungen teilnehmen konnte, denn es geht um äußerst präzise Details. Bei manchen Patenten kommt es zum Beispiel auf die Art eines Gewindes an. Ohne menschliches Zutun kann so etwas meiner Ansicht nach nicht sinnvoll übersetzt werden. Patente betreffen immer äußerst sensible Themen, denn bei Patenten geht es ja gerade darum aufzuzeigen, inwiefern sich eine Erfindung von einer anderen gleichartigen, möglicherweise fast identischen unterscheidet.

Ich kann mir schwerlich vorstellen, dass die Maschinenübersetzung dies zufriedenstellend erledigen werden kann. Auf der anderen Seite sollen die Patente ja Sicherheit bringen, d.h. aufgrund der Patente werden z.B. Anlagen gefertigt und, wenn diese Anlagen fehlerfrei laufen sollen, müssen die Patente unmissverständlich sein. Da kommt es auf jedes Wort an. Auch geht es um die Wahrung der Interessen des Erfinders, denn Patente werden in Lizenz vergeben, Patente werden verkauft. Dahinter steht ein ganz großer Markt, wobei die Übersetzungskosten nur kaum ins Gewicht fallen. Gute Übersetzungen bieten aber den großen Vorteil der Sicherheit für jeden und in jeder Hinsicht.

PR: Wie sieht es derzeit mit Entwicklungen im Hinblick auf das Statut des beeidigten Übersetzers und Dolmetschers aus?

DG: Es tut sich immer wieder was, aber wir leben in Belgien und sobald die Dinge so weit gediehen waren, dass es zu einer Entscheidung im Parlament kommen konnte, gab es Neuwahlen. Bei Neuwahlen werden alle Gesetzesvorlagen, Gesetzesvorschläge und Gesetzesentwürfe ad acta gelegt und neue müssen eingereicht werden. Zudem muss immer etwas passieren, damit man sich wieder für die beeidigten Dolmetscher und Übersetzer und vor allem für die Qualität ihrer Leistungen interessiert. Gute Beispiele dafür sind die Dutroux-Affäre und die Agusta-Affäre, wo man sich dann plötzlich sagte: "Mit den Leuten, die wir haben, können wir da nicht ankommen, die Presse ist ja da und schaut uns auf die Finger." Und in dem Augenblick tut sich dann was, und es werden plötzlich Konferenzdolmetscher eingesetzt und Kabinen bereitgestellt.

Aber jetzt steht Belgien glücklicherweise in Zugzwang, weil bis zum 27. Oktober 2013 die EU-Mitgliedstaaten das Problem der beeidigten Übersetzer geregelt haben müssen. Im Rahmen der EU-Richtlinie 2010/64/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Oktober 2010 über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren müssen die Mitgliedstaaten bis dahin konkrete Maßnahmen ergreifen, um sicherzustellen, dass Dolmetschleistungen und Übersetzungen der in der Richtlinie verlangten Qualität entsprechen. Nun muss Belgien etwas unternehmen, sonst wird Belgien verurteilt, jetzt kriegen wir mal endlich gute Karten...

(<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:280:0001:0007:DE:PDF>)

PR: Du bist auch noch in anderen Bereichen tätig, z.B. LinguaJuris ...

DG: Ja, LinguaJuris ist eine Parallelinitiative zu den Bestrebungen, eine gesetzliche Regelung für die beeidigten Übersetzer und Dolmetscher herbeizuführen, denn man kann nicht auf der einen Seite gesetzlich verlangen, dass die Leute eine vertretbare Leistung erbringen, wenn auf der anderen Seite kein Ausbildungsangebot vorhanden ist. Natürlich kann man sich alleine einarbeiten, aber das ist sehr mühsam und zeitraubend. Aufgrund meiner langjährigen Erfahrung wusste ich genau, was solch eine Ausbildung bieten müsste. Glücklicherweise habe ich in Hugo Marquant (er war damals stellvertretender Direktor von Marie Haps) einen Kollegen gefunden, der genau auf der gleichen Wellenlänge lag wie ich. Wir haben zusammen ein Projekt, das Zertifikat für juristisches Dolmetschen und Übersetzen, ausgearbeitet.

Interview Doris Grollmann

*Belgische Kamer van
Vertalers, Tolken en Filologen*

Wir waren der Meinung, dass es sinnvoll ist, diese Ausbildung überall in Belgien anzubieten, und haben immer mehr Hochschulen und Universitäten für unser Projekt interessieren können. Somit steht dieses Angebot jetzt fast flächendeckend für ganz Belgien zur Verfügung. LinguaJuris hat auch mit großem Erfolg den Intensivkurs Interact.J eingerichtet, bei dem für den Beruf unabdingbare Grundkenntnisse vermittelt werden.

Ich habe LinguaJuris inzwischen an Rita Roggen abgegeben, weil beide Projekte von mir allein nicht mehr zu bewältigen waren: die Bemühungen um eine gesetzliche Regelung des Statuts und dazu noch die entsprechende Ausbildung der beeidigten Dolmetscher und Übersetzer. Mir ging es darum, dass das Projekt steht, und ich bin davon überzeugt, dass Rita Roggen dieses Projekt noch wesentlich besser in die Tat umsetzen kann als ich. Ich bin ihr sehr dankbar, dass sie die Ausbildung übernimmt.

PR: Dann komme ich zu meiner abschließenden Frage: hast du noch Tipps oder Ratschläge für junge Kolleginnen und Kollegen?

DG: Spezialisierung ist alles, eine wohlfundierte Allgemeinbildung natürlich die Grundlage sine qua non. Dann ist es ungemein wichtig, dass die Muttersprache täglich gehätschelt und gepflegt wird, denn das ist neben den Sprachkenntnissen unser wichtigstes Betriebskapital. Auch in der Buchhaltung muss man sich auskennen. Man ist ja auch ein kleiner Geschäftsführer, das darf man nicht vergessen. Wer mit der Buchhaltung nicht zurechtkommt und wer keinen Überblick über die Finanzen hat, der kann keine Preise berechnen. Denn er weiß nicht, wie viel er verdienen muss, um überhaupt leben zu können. Das sind lebenswichtige Tipps.

Ganz, ganz wichtig für den Freiberufler ist auch die Altersversorgung, daran muss man bereits denken, wenn man noch jung ist ...

Man muss auch ständig die Augen und die Ohren offen halten und – natürlich – der CBTIP beitreten, aber das versteht sich von selbst ... Damit fängt überhaupt alles an. Ich gehe allmählich dem Ende meiner Karriere entgegen und muss sagen, dass ich durch den Verband und durch all das, was ich für den Verband getan habe und noch immer tue, unheimlich viel gelernt habe, aber auch durch die ständigen Gespräche mit Kollegen. Dinge, an die so mancher nicht denkt, die aber

unglaublich wertvoll sind.

Ich bin zum Beispiel Mitglied im Réseau franco-allemand, das ich damals mitgegründet habe, und jedes Mal gehe ich dahin und denke nachher: "Wow, was hab ich da wieder alles gelernt!". Ich gehe auch möglichst viel zu Kongressen und Seminaren und auch da kann man sehr viel lernen und erfahren. Das sind Investitionen, die sich oft gewaltig anhören, aber man kann sie von der Steuer absetzen, denn allein so wird man zu einem Dolmetscher oder Übersetzer, der Qualität bieten kann und sich dabei nicht übers Ohr hauen lässt.

PR: Ich denke, das war ein schönes Schlusswort, ich bedanke mich für das Interview.

De Nederlandse versie van dit artikel is te vinden
op www.translators.be
La version française de cet article est disponible
sur www.traducteurs.be

"Tfoe!" is het nieuwe verdomme

Schrik niet als zoon- of dochterlief straks "tfoe" roept als je vraagt om de kamer op te ruimen. Steeds meer Vlaamse jongeren gebruiken Arabische krachttermen die ze leerden van hun Marokkaanse vrienden. Onder elkaar spreken de tieners steeds vaker een nieuw mengtaaltje van dialect, doorspekt met Franse en Arabische woorden.

Tfoe!

LINGUA FRANCA, REVE OU REALITE ?



Une étude de la Commission européenne intitulée "*Lingua franca: Chimera or reality?*" analyse d'un point de vue historique les avantages et les inconvénients d'une *lingua franca*, questionnant la place et le statut de la langue anglaise aujourd'hui en Europe.

La Commission européenne publie une étude intitulée "*Lingua franca: Chimera or reality?*", qui pointe l'impact de l'anglais comme langue globale (*Globish*), internationale, mondiale ou encore comme *lingua franca* en Europe - autant d'expressions que les institutions et les médias relaient et diffusent et que le quotidien donne de plus en plus souvent à entendre.

Dans une démarche historique, le document retrace l'avènement de cette langue en tant que *lingua franca*, c'est-à-dire langue utilitaire, véhiculaire et soumise à de multiples influences qui la font évoluer. Dès lors, faut-il voir dans ce processus la réponse à l'impérieuse nécessité de communiquer au-delà des frontières ou bien la mort annoncée de la plupart des langues recensées dans le monde, sacrifiées sur l'autel de l'uniformité culturelle ? L'étude pose ces questions parmi d'autres mais elle s'efforce surtout d'y répondre.

Lingua franca, rêve ou réalité ?

UIT DE OUDE DOOS ...

Read in *Le Linguiste* no. 4 1961

Foot note to the article *On translation* Rueben A. Brower

In view of the current predilection for East-West comparisons, the reader may be interested to learn of the Soviet interest in machine translation. The personnel of the laboratory of machine translation at the Leningrad University, to mention only one of several research teams, reportedly numbers no less than eighty ; the number of languages this group is working with is over twenty.

=====

Uit *De Taalkundige* no. 5 1961

Eventjes lachen

Het gaat hier om een Frans avant-garde-toneelstuk, dat door Hans Georg Brenner vertaald werd en uitgegeven in het Georg Müller-Verlag te München. Ziehier een staaltje :

MALIKA : *Même moi – moi qu'ils appellent Peau de Satin quand la bougie est soufflée.*

CHIGA : *Mais cotonnade gercée quand la mèche est allumée.*

MALIKA : *Peau de Satin, j'avais la chair de poule quand il montait l'escalier*

OMMOU : *On avait toutes la chair de poule, à savoir que sa sante famille s'enfonçait dans la pourriture... Et encore maintenant, ce qu'il me reste de peau et d'os a la chair de poule...*

Vertaler Brenner heeft nu hiervan gemaakt :

MALIKA : *Sogar ich – ich, die sie das Fell Satans nennen, wenn die Kerze ausgeblasen ist.*

(...)

En verder

MALIKA : *Ich, das Fell Satans, war zart wie Hühnerfleisch, wenn er die Treppe 'raufkam.*

OMMOU : *Wir alle hatten Hühnerfleisch, und die Heilige Familie musste darben...Auch jetzt noch hab' ich Klappergestell aus Haut und Knochen Hühnerfleisch...*

Uit de oude doos ...

Lu dans *Le Linguiste* no. 1 1961

La traductionnrite

Article par P. Agron

(...)

Si l'on peut dire que la civilisation Américaine soit supérieure à la nôtre, il faut reconnaître les qualités des termes qu'elle nous envoie. Ils sont courts, riches en onomatopées, donc expressifs, souvent pleins d'humour. Un « wildcat » (chat sauvage) est un sondage pétrolier d'exploration, un « Christmas tree » (arbre de Noël) l'ensemble des tuyaux sortant du sondage. (...) Aux yeux des français parlant l'anglais, ces termes brillent comme des sous neufs : et il est d'autant plus tentant de les utiliser que la langue française semble ne rien proposer.

Et pourtant, outre la menace générale qu'il fait peser sur nos modes de pensée, leur emploi présente des inconvénients considérables.

Les termes étrangers tout d'abord ne sont compris que par des techniciens étroitement et constamment mêlés à l'industrie de pays correspondant. Cela même appelle des réserves ! Nous avons ainsi demandé le sens de « reforming » à deux spécialistes du pétrole (...). Nous eûmes deux réponses très différentes.

(...)

Pour les techniciens qui ne peuvent suivre de très près la vie de chacune des branches de l'industrie américaine, l'insertion dans un texte français de termes américains constitue autant de devinettes, qu'aucun dictionnaire ne résoudra. Les auteurs croient peut-être étonner le lecteur par leurs connaissances ; ils le gênent en réalité. Ils contribuent ainsi à épaissir les cloisons qui isolent chaque profession, à une époque où plus que jamais les progrès dans une voie sont générés par les découvertes réalisées dans les autres, souvent dans une direction très différente.

Les travaux sur les magnétophones à ruban ont permis d'améliorer les catalyseurs de fabrication d'ammoniac ; un savant suisse s'est inspiré de la structure du rein pour séparer les isotopes. Mais il a fallu que les fabricants d'ammoniac comprennent les rapports publiés sur la nature des bandes magnétiques ; que le physicien suisse puisse tirer profit des mémoires médicaux.

Tout ce qui tend à renforcer l'ésotérisme d'un langage technique doit être pourchassé. Et c'est très justement que la loi française impose à ceux qui rédigent les brevets de n'employer que des mots français.

(...)

Uit de oude doos ...

Een maatregel van de Vlaamse overheid

Voordelen van een winwinlening

Als u voor een lening wilt aangaan, bijvoorbeeld voor veranderingswerken, kunt u die eventueel ook aangaan bij uw ouders of familieleden, vrienden of kennissen. Het ontleende bedrag is tot € 50.000 beperkt.

Dit kan een alternatief zijn. Zeker in deze tijden staan niet alle banken te springen om leningen toe te staan.

De looptijd van een winwinlening bedraagt in elk geval 8 jaar en u kan ze dus niet vrij . De ontleende som moet op het einde van de looptijd in één keer worden terugbetaald. Al die tijd betaalt u elk jaar alleen intresten en die intrestvoet ligt tussen 2,75 % en 5,50 %. Er moet wel 15 % roerende voorheffing ingehouden worden en dat bedrag moet aan de fiscus worden doorgestort.

Degene die de lening geeft, geniet extra voordelen. Die persoon (uw moeder, vader, broer, zus of ...) krijgt niet alleen die intrestvergoeding maar ook een belastingvermindering van 2,5 % op het ontleende bedrag. Hierdoor ligt het rendement een stuk hoger dan wat banken tegenwoordig nog geven voor spaargeld.

Voorwaarden

Niet iedereen kan echter een winwinlening afsluiten met zijn familie of vrienden. U mag als zelfstandige nog geen drie jaar bezig zijn of uw vennootschap opgericht hebben. Daarbij wordt gekeken naar de inschrijving bij de Kruispuntbank voor Ondernemingen.

De modaliteiten zijn op www.winwinlening.be te vinden.

PUBLICATION

LIT Verlag (Vienna) is pleased to announce the publication of *The Power of the Pen: Translation & Censorship in Nineteenth-Century Europe*, edited by Denise Merkle, Carol O'Sullivan, Luc van Doorslaer and Michaela Wolf. This is the fourth volume in the series 'Translating across Cultures and Societies'. 304 p, 24.90 EUR, pb., ISBN 978-3-643-50176-9 (see <http://www.lit-verlag.de/isbn/3-643-50176-9>).

The nineteenth century has been very neglected in studies of translation censorship to date. This volume addresses this gap in research, showing how discourse was filtered by official and unofficial censorship mechanisms against a background of massive political and technological change.

The volume brings together eleven essays on censorship of literature, philosophy and the press in Austro-Hungary, Belgium, Finland, France, Germany, Great Britain, Portugal, Russia and Spain.

TSUNAMI

Toen Japan een tijdje geleden door een zware aardbeving getroffen werd, had heel Vlaanderen het over de tsunámi, met de nadruk op de "a". Behalve VRT-nieuwslezer Jan Becaus, want die spreekt over een tsúnami met de nadruk op de "u" en een zo kort mogelijke "a" en "i". De VRT-taaladviseur, Ruud Hendrickx, is geen fan van die uitspraak en blijft liever bij de vroegere uitspraak die zeker niet fout is. Becaus en zijn collega's baseren zich immers op een Belgische Japanoloog die het woord tsunami ook uitsprak met de nadruk op de "a". Als slottip geeft Ruud Hendrickx ons nog het volgende mee: "Japanse woorden mag je helemaal geen klemtoon geven, want dat kent het Japans niet."

Sabine LARUELLE
Minister van KMO's, Zelfstandigen,
Landbouw en Wetenschapsbeleid

Persverantwoordelijke
Van Mallegheem Sophie
0479/560.567



Brussel, 21 maart 2011

Persbericht:
Begrotingsoefening van maart 2011:
aanzienlijke vooruitgang voor de zelfstandigen!

Sabine Laruelle, minister van KMO's en Zelfstandigen verheugt zich over de vooruitgang die werd geboekt voor de zelfstandigen in het kader van de begroting 2011.

Met een budget van 25 miljoen euro in 2011 (en 70 miljoen op een jaar) gewijd aan welzijnsmaatregelen, verheugt de minister zich erover dat zij erin is geslaagd de oorspronkelijke enveloppe voor maatregelen ten voordele van de zelfstandigen te verhogen met 30%.

Concreet zal dit budget worden gewijd aan:

1. de verhoging van het minimumpensioen op 01/09/11

De maatregel bestaat in een verhoging van de bedragen met 2,11% voor een gezin en met 2,37% voor een alleenstaande en het overlevingspensioen. Op die manier zullen de bedragen, rekening houdend met de indexering (voorzien voor april of mei), op 01/09/2011 er als volgt uitzien:

1007,14 € (964,55 € + 42,59 €) voor de alleenstaanden en de overlevingspensioenen

1310,32 € (1258,13 € + 52,19 €) voor de gezinnen

Dit wil zeggen dat we op 1 september minimumpensioenen zullen hebben van meer dan 1000 €! Een historisch feit!

2. de verhoging van de niet-minimumpensioenen van meer dan 15 jaar met 2,25%, en de andere niet-minimumpensioenen met 1,25 % op 01/09/11

De pensioenen van 5 jaar worden tevens met 2% verhoogd op 1 september.

3. de herinschakeling van personen in arbeidsongeschiktheid (door zo snel mogelijk de voorkeur te geven aan deeltijdse herneming van de activiteit)

Momenteel kan een zelfstandige gedurende een periode van invaliditeit de toelating vragen aan de geneesheer om zijn activiteit deeltijds uit te voeren met behoud van zijn uitkeringen (-10% na 6 maanden). Deze mogelijkheid, buiten het kader van de herklassering, bestaat vandaag enkel na 11 maanden primaire ongeschiktheid die voor vergoeding in aanmerking komt.

Deze anomalie wordt gecorrigeerd. Zo zal de zelfstandige die zich in een periode van primaire ongeschiktheid bevindt de mogelijkheid krijgen om zijn activiteit gedeeltelijk te hervatten, met de toelating van de adviserende geneesheer. Tijdens de eerste zes maanden zal hij zijn volledige uitkeringen behouden. Vervolgens zullen de uitkeringen worden verminderd met 10%.

4. de verhoging van de uitkeringen ingeval van invaliditeit, ongeschiktheid en faillissement in dezelfde verhouding als de verhoging van de minimumpensioenen hierboven, of tot 2,37 % voor een alleenstaande en 2,11% voor een gezin.

5. de verhoging van de tegemoetkoming voor hulp van derden

Het gaat om een supplement op de uitkeringen voor arbeidsongeschiktheid en invaliditeit van 15 € per dag ingeval van afhankelijkheid.

6. instelling van een jaarlijkse premie van 200 € ten voordele van de mindervaliden

Ondanks deze maatregelen en alle verbeteringen die de laatste jaren werden doorgevoerd, benadrukt de minister van Zelfstandigen dat de financiële situatie van het sociaal statuut van de zelfstandigen bijzonder gezond is. Met een schuld van 490 miljoen euro in 2003, is de minister uitermate tevreden dat naast de aanzuivering van deze schuld sinds 2006, het welzijnsfonds van de zelfstandigen, dat de essentie vormt van de financiële reserve van het stelsel, nu beschikt over een bedrag dat een miljard euro benadert (op basis van de rekeningen 2010).

Voor 2011 zou het overschot van het stelsel nog in de orde moeten liggen van 150 miljoen euro.

Wat zegt de wet ervan?

Vrij Aanvullend Pensioen voor Zelfstandigen

Het vrij aanvullend pensioen voor zelfstandigen (VAPZ) is zowat het interessantste instrument om een bijkomend pensioen op te bouwen.

U kunt de premies immers niet alleen fiscaal aftrekken maar ook uw sociale bijdragen zakken hierdoor. Hierdoor kan de besparing tot meer dan 60% oplopen. Dit is uiteraard afhankelijk van uw inkomen.

Bij een gewoon VAPZ krijgt u een gewaarborgde rente die ligt tussen 2,5% en 3,75%. Bovenop deze gegarandeerde jaarlijkse rente krijgt u ook nog eens een bonus. Deze bonus ligt niet vast en hangt af van de prestaties van het fonds. De meesten haalden de voorbije jaren een rendement van ongeveer 4,5%.

De laatste maanden beginnen meer en meer verzekeraars en sociale verzekeringsfondsen uit te pakken met een nieuwe formule. Er is geen gegarandeerd jaarlijks rendement meer, maar wel een kapitaalgarantie. De opbrengst van uw VAPZ bestaat dus enkel uit een bonus.

Doel is dus dat u een hoger rendement kan halen op termijn als u bereid bent iets meer risico te nemen.

Statistisch gezien zal het rendement op langere termijn ongeveer 1% per jaar hoger liggen.

Ook op fiscaal vlak is deze formule voordelig want bij een VAPZ wordt de bonus op het einde niet belast. Aangezien bij deze nieuwe formule er enkel een bonus is, zal u dus geen belasting verschuldigd zijn.

U vindt meer informatie bij de verschillende sociale kassen en verzekeringsmaatschappijen die VAPZ aanbieden.

Problemen ...

leg ze voor aan de fiscale bemiddelaar

Sinds november 2007 kunt u problemen met de fiscus voorleggen aan een fiscale bemiddelaar. Een dergelijk bemiddelaar is zeker geen soort rechter maar eerder een persoon die probeert tot een compromis te komen.

Hij of zij werkt voor FINANCIEN en heeft als specifieke opdracht fiscale betwistingen alsnog op te lossen.

De bedoeling is dat men hierdoor vlugger tot een oplossing komt en dat er minder geprocedeerd wordt. Uiteraard moet er in eerste instantie een probleem zijn met de fiscus vooraleer men een beroep kan doen op de fiscale bemiddelaar. Het is met andere woorden niet zo dat deze persoon op voorhand bevroegd kan worden.

Het probleem moet er dus al zijn. De bemiddelaar is de stap vooraleer u naar de rechtbank zou stappen.

U of uw boekhouder moet al een bezwaarschrift hebben ingediend waarover nog geen beslissing is gevallen. Verder moet het ook gaan over feitenkwesties, bv. een discussie over het percentage dat u als autokosten aftrekt.

Samengevat betekent dit alles dat u niets of weinig te verliezen heeft want als de bemiddeling mislukt, kunt u nog altijd naar de rechtbank stappen.

De procedure is bovendien gratis.

De bemiddelaar is aanspreekbaar over problemen rond inkomstenbelasting maar ook als het gaat om BTW, registratierechten, douane, ...

Sabine LARUELLE

Ministre des PME, des Indépendants,
de l'Agriculture et de la Politique scientifique

Contacts Presse

Van Malleghem Sophie
0479/560.567



Bruxelles, le 21 mars 2011

**Communiqué de presse:
Exercice budgétaire de mars 2011 :
avancées significatives pour les travailleurs indépendants !**

Sabine Laruelle, Ministre des PME et des Indépendants se réjouit des avancées obtenues pour les travailleurs indépendants dans le cadre du budget 2011.

Avec un budget de 25 millions d'euros en 2011 (et 70 millions sur une base annuelle) consacré aux mesures « bien-être », la Ministre se réjouit d'avoir pu augmenter de 30% l'enveloppe initiale consacrée aux mesures en faveur des travailleurs indépendants.

Concrètement, ce budget sera consacré à :

1. l'augmentation de la pension minimum au 01/09/11 :

La mesure consiste en une augmentation des montants de 2,11% au taux ménage et de 2,37% au taux isolé ainsi que pour la pension de survie, de telle sorte que, tenant compte de l'indexation (prévue en avril ou mai), ces montants s'élèvent, au 01/09/2011, à :

1007,14 € (964,55 € + 42,59 €) pour les isolés et les pensions de survie

1310,32 € (1258,13 € + 52,19 €) pour les ménages

Soit, au premier septembre et c'est historique, des pensions minimales qui dépassent toutes les 1000 € !

2. l'augmentation des pensions non minimales de plus de 15 ans de 2,25%, et pour les autres pensions non minimum, de 1,25 % au 01/09/11

En outre, les pensions de 5 ans seront augmentées de 2% au 1er septembre 2011.

3. la réinsertion professionnelle des personnes en incapacité de travail (en favorisant la reprise d'activité à temps partiel dès que celle-ci est possible)

Actuellement, un indépendant peut, durant une période d'invalidité, demander l'autorisation au médecin d'exercer à temps partiel son activité indépendante, avec maintien de ses indemnités (-10% après 6 mois). Cette possibilité, hors cadre de reclassement, n'existe actuellement qu'après les 11 mois d'incapacité primaire indemnisable.

Cette anomalie est corrigée. La possibilité sera désormais donnée à l'indépendant en période d'incapacité primaire de reprendre partiellement son activité, avec l'autorisation du médecin conseil. Durant les six premiers mois, il conservera ses indemnités complètes. Ensuite les indemnités seront réduites de 10%.

4. l'augmentation des indemnités en cas d'invalidité, d'incapacité et de faillite dans la même proportion que l'augmentation des pensions minimum telle que visée supra, soit jusqu'à 2, 11% au taux ménage et 2,37% au taux isolé

5. l'augmentation de l'allocation d'aide d'une tierce personne

Il s'agit d'un complément aux indemnités d'incapacité de travail et d'invalidité, de 15 € par jour, en cas de dépendance.

6. l'instauration d'une prime annuelle de 200 € pour les invalides

Nonobstant ces mesures et toutes les améliorations qui sont intervenues ces dernières années, la Ministre des Indépendants souligne que la situation financière du statut social des travailleurs indépendants est particulièrement saine. Avec une dette de 490 millions d'euros en 2003, la Ministre est particulièrement satisfaite qu'outre l'apurement de cette dette dès 2006, le fonds pour le bien-être des indépendants, qui constitue l'essentiel de la réserve financière du régime, dispose d'un montant approchant le milliard d'euros (sur base des comptes 2010).

Pour 2011, le boni du régime devrait encore être de l'ordre de 150 millions d'euros.

Qu'en dit la loi?

Pension Complémentaire Libre pour Indépendants

La pension complémentaire libre pour indépendants (PCLI) est quasiment l'outil le plus intéressant quand il s'agit de créer une pension complémentaire.

Les primes payées, vous pouvez les déduire dans votre déclaration fiscale mais, en plus, les primes feront diminuer vos cotisations sociales. De ce fait, l'économie peut monter à un niveau supérieur à 60 %. Cette économie est évidemment fonction de votre revenu.

Dans le cadre d'une PCLI ordinaire, vous recevrez un taux d'intérêt garanti entre 2,5 et 3,75 %. Au-delà de cet intérêt annuel garanti, vous recevrez un bonus. Ce bonus n'est pas fixe et il est fonction des prestations du fonds. Dans les dernières années, ces fonds ont réalisé un rendement d'environ 4,5%.

Ces derniers mois, un nombre croissant d'assureurs et de fonds d'assurance sociale propose une nouvelle formule. Au lieu d'offrir un rendement annuel garanti, cette formule offre une garantie au niveau du capital. Le rendement de votre PCLI se compose donc uniquement d'un bonus.

L'objectif consiste donc à vous permettre d'obtenir un rendement plus élevé si vous êtes prêt à accepter un risque légèrement plus élevé.

Sur le plan statistique, le rendement sera à plus long terme supérieur d'environ 1% sur base annuelle.

Cette formule est également avantageuse au niveau fiscal étant donné que le bonus payé dans le cadre de la PCLI ne fait pas l'objet de taxes à la fin. Étant donné que la formule ne paie qu'un bonus, aucun impôt ne sera donc dû.

Toute information supplémentaire peut être obtenue auprès des caisses sociales et assurances qui offrent ce produit.

Des problèmes ...

soumettez-les au médiateur fiscal.

Depuis novembre 2007, vous pouvez soumettre vos problèmes avec les autorités fiscales au médiateur fiscal. Un tel médiateur n'est certainement pas une sorte de juge, mais plutôt une personne qui essaie de trouver un compromis.

Le médiateur travaille pour le ministère des FINANCES et sa mission spécifique est la résolution des litiges.

De ce fait, on veut plus rapidement arriver à une solution et réduire le nombre de procédures devant les tribunaux. Avant de pouvoir faire appel au médiateur fiscal, il doit évidemment y avoir un problème avec le fisc. Cela signifie qu'il est impossible de s'adresser au médiateur fiscal pour se faire assister auparavant.

Le problème doit donc déjà exister auparavant, le médiateur étant l'étape avant la saisie d'un tribunal.

Vous devez, personnellement ou via votre comptable, déjà avoir introduit un recours qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision. En plus, il doit s'agir de questions liées à des faits, p.ex. une discussion sur le pourcentage de la déduction pour les frais liés au véhicule.

En résumé, cela signifie que vous n'avez rien ou peu à perdre étant donné que vous pouvez toujours vous adresser au tribunal en cas d'échec de la médiation.

En plus, la procédure est gratuite.

Vous pouvez vous adresser au médiateur pour les problèmes liés aux impôts pour les revenus, mais aussi pour les problèmes liés à la TVA, les droits d'enregistrement, la douane, etc.

**PLEASE MIND THE GAP :
DEFENDING ENGLISH AGAINST
“PASSIVE” TRANSLATION⁽¹⁾**

**BY WENDELL RICKETTS
(PART I)**

*Wendell Ricketts is a writer and translator. His translation of the complete plays of Natalia Ginzburg, *The Wrong Door*, was published by the University of Toronto Press in 2008, and he was awarded the PEN American Center Renato Poggioli Prize for Translation for an earlier version of the same project. He holds a Master's degree in English with an emphasis in creative writing and has also taught English literature, Business English and writing in the United States and Italy. He holds an “A” grade CELI 5 certificate in Italian — certifying his C2 “native-level proficiency” in Italian – but he still does not translate into his second language.*

Let me begin with a simple statement, one guaranteed to have any group of translators howling at each other within minutes: Translators can be defined as professional (by which I mean, among many other things, that they are entitled to charge money for what they do) solely and exclusively if they work *from* their second (or other) language *into* their native one.

In case that's not enough to ignite a row, I'll add a corollary: Translating into one's dominant language is not a sufficient condition for holding oneself out as a professional, but it is a necessary one. It is, to break into a language that is not my native tongue, the *sine qua non* of professional translation. Without it, there is nothing.

And yet we - translators who are native English speakers, trained

Please mind the gap

in our language, in our culture (high, low, and pop), in our literature, in our media, and in our craft - that translations into English are increasingly supplied (one is tempted to write “committed”) by non-native speakers; that our work is ever-more-frequently revised by non-native speakers who correct what does not require correction; and that clients are either unmoved by the mangled, macaronic, deformed English that is foisted on them as true translation or are unable to tell the difference. I’m not sure which of those two propositions is more chilling.

How did it come to pass, at a time when the English language is in such rapid diffusion, that the power, expressiveness, flexibility, and (dare I say it?) poetry of English have given way to the production of a lingua that is not franca but fractured, not vehicular but vile?

How have we come to consider it acceptable for English to be treated, unlike any other language you could name, as if it had no country or history—as if, that is, it “belonged” to anyone with access to it? How have we let English be kidnapped, stripped of context and meaning, and “simplified” rather than preserved as a cultural treasure and celebrated for its richness? How, in short, is it possible for English to be so widely used (in more than one sense of the word) and, at the same time, so ruthlessly disrespected?

Who’s Minding the Mediators?

I’ll say it even more bluntly: I’m convinced that translators in no other language would tolerate what passive translators are doing to English, especially in the context I know best—the decade I’ve spent as an Italian-to-English translator. I have every reason to believe, moreover, that my experience is far from confined to the Italian love-hate relationship with English.

I am not, let’s be clear, concerned with translations from so-called “limited diffusion” languages into English or with other situations in which native-English-speaking translators may be hard to come by. What specifically troubles me, instead, is the increase in non-native written translations from major European languages into English—a situation in which no lack of native-English-speaking translators exists and which, at least in Italy, has become epidemic.

Please mind the gap

In the specific case of Italy, in fact, where nearly every university offers a three-year undergraduate program in translation and where hundreds of private institutions vend master's degrees and certificates in "language mediation," "qualified" translators are being churned out at an unsustainable rate. Required to translate into second or other languages, students are also taught to market themselves as bidirectional translators, even after only a few years of professional-level foreign-language study. (I specifically exclude from such study the English-language instruction that is typical in Italian public schools: overcrowded classrooms, instructors who cannot speak English and who lecture exclusively in Italian, textbooks written in Italian and designed like comic books, and virtually no opportunity to speak English or to hear it spoken correctly.)

Upon completing their programs, these new "language mediators" join the throngs of self-selected translators with no special training or experience who view translation as a sort of temp job—less onerous than food service, babysitting, or manual labor, perhaps, and at least vaguely artistic.

The result has been disastrous on two fronts: first, in terms of the abuse of the English language and, second, in its impact on the IT>EN market. To cite just one statistic: though 80% of translations in Italy are from or into English, according to the president of the Italian Association of Translators and Interpreters (AITI), translation rates remain lower in Italy than in any other European country (Baldazi, 2007).

Vehicular English—Check Your Mileage?

In the translation field, discussions regarding the use of ESOL as a target language are frequently shunted off onto a side track where they pick up steam in heated pronouncements about "vehicular languages," "globalization," and other twenty-first-century buzzwords. We're often assured, in fact, that "the English-speaking world will soon lose effective control of the English language," as Jack Lynch somewhat gleefully argues in his recent *The Lexicographer's Dilemma* (Genzlinger, 2009). Let's make sure we don't get derailed as well.

Please mind the gap

Simplified versions of English, intended as “international languages,” have been around for at least eighty years. Charles Kay Ogden’s Basic English, for example, was introduced in 1930 and is still widely taught in Asia, where it has merged with the 1500-word Special English created by the Voice of America in the late 1950s for its international radio broadcasts. In his excellent *Oracle Bones*, Peter Hessler describes the teaching of Special English in China: “the linguistic equivalent of McDonald’s—a slow-paced fast-food language” (p. 52).

Pared-down versions of English have also been created for use in specific industries—the Transport Association of America’s “Simplified Technical English” (STE), to name one of several. More recently, French marketing consultant Jean-Paul Nerrière introduced his 1,500-word “world language,” Globish, setting out its principles in his book, *Don’t Speak English, Parlez Globish*. Among other things, Nerrière writes, users of Globish “must speak slowly and in short sentences,” avoiding “humor, metaphor, abbreviation and anything else that can cause cross-cultural confusion” (New Lingua Franca, 2009).⁽²⁾

In all these cases, however, this essential point remains: Basic English, Simple English, Globish, and similar inventions are based upon precise rules, grammar, and syntax. Words in their lexicons often have specific, inelastic meanings. In STE, for example, the word “follow” means “come after” and not “obey.” Thus, it becomes permissible to write “obey the safety instructions” but not “follow the safety instructions” (Skapinker, 2008). As a result, these forms of English can be deployed correctly or incorrectly; if the rules are ignored, the communication fails. In other words, neither Globish nor any existing version of “simplified” English does away with the requirement that users employ the language properly if they intend to be understood.

Moreover, though an extraordinary number of English pidgins or creoles are in use across the planet, there is simply no evidence to suggest that such variants spell the demise of the mother language. To the contrary, there are strong indications that exclusive users of localized forms of English are unlikely to be literate in stan-

standard English or even readily understandable to those who speak a different pidgin. One survey of high-school-aged “World English” students in Fairfax, VA, for example, concluded that the “ease of [such speakers] in conversational English masks the difficulties they face in learning ... the grammar rules they need for writing” (Glod, 2005). In consumer research reported in *Der Spiegel* between 2004 and 2009, meanwhile, as many as 92% of German consumers couldn’t make sense of simple advertising slogans in English—despite the fact that Germans use English as a vehicular language on a regular basis (Sometimes English, 2010).

These are revealing findings. What they suggest is that “vehicular English” can’t actually be driven all that far. They suggest that reports of the death of standard English, especially as far as translation is concerned, have been greatly exaggerated. More to the point, of course, simplified forms of English (even if they are used correctly) or “world English variants” (if they are used out of local context) are all but entirely useless in translation. “Globalization” notwithstanding, there is still no substitute in written translation for correct, meaningful, standard English.

But the real issue is something else entirely: the increasing number of non-native-speaking translators who assure clients—and who are themselves evidently convinced—that the tortured, bewildering corruptions they put on the market are legitimate renderings of written English. In such cases, appeals to the presumed flexibility of “vehicular English” or claims that English has been conquered by ESOL speakers are nothing more than a smokescreen. What they conceal is a desire to “punish” English for its presumed hegemony; a blatant lack of respect for translators and translation; and a shocking willingness to engage in unfair business practices in highly competitive markets.

Getting Down to Cases

For several years, I have been collecting specimens of dubious passive translation practices and mistranslations (most but not all from Italian), a few examples of which are reported below. (A larger collection may be viewed on the “Inglisc: Mèd Een Eetaly” website,

Please mind the gap

<http://inglisc.wordpress.com>.) I want to be clear that my criticisms of passive translation are not rooted in a desire to pick linguistic nits over tough cases of “cross-cultural mediation” that would give anyone pause. This isn’t a question of the cavils of that favorite straw man, the English-language “stickler,” who carries a Sharpie around to correct grocery-store signage and risks a stroke if forced to read an email that hasn’t been spell-checked. We’re not just talking about typos or a flubbed verb tense now and then.

We’re talking about egregiously bad translations and a genuinely troubling translation climate. We’re talking, for example, about the failure to communicate serious warnings—such as on a bike path along the Naviglio Martesana in Milan where “beware of falling branches” was rendered as “beware of falling coppers” because the “translator” couldn’t distinguish between the plural of “copper” and the plural of “branch,” both of which are *rami* in Italian; we’re talking about the translation of a medical protocol specifically intended for *pazienti anziani e defedati* (elderly and debilitated patients) but which an Italian native speaker working IT>EN rendered as “ancient and defedated patients” (“to defedate” exists as an obscure remnant in English, but it means to befoul or pollute).

We’re talking about advertising “draft beers” as “beers to the thorn” (while a *spina* in Italian may be a thorn, it indicates “on tap” in the phrase *alla spina*); calling a vacuum cleaner bag a “product collection bag”; or informing readers that the Livorno coast has been “withdrawn by important painters as Factors, Christmases, and Lomi” (the painters in question are Fattori, Natali, and Lomi).

We’re talking about the reason why Giorgio Armani is famous not “for his planning skills” (as an Italian passive translator insisted on interpreting the word *progettazione*) but for his skills in *fashion design*. We’re talking about a colleague of mine who was told by her Italian reviser that the proper translation of *preoccupare* was “preoccupate” and not “preoccupy” (the reviser was certain because she had found it on the internet).

We’re talking about the mini-scandal that erupted in mid-2009 when a member of the Emilia-Romagna Regional council criticized macaronic English signage posted at the University Hospital in the

Please mind the gap

city of Modena, taking particular issue with a notice that read: “Telephone or visit the consultancy of your commune, where you will find an obstetrician (*sic*) who will help you to resolve such problems as breastfeeding, etc.” The Director of Hospital Services, Simonetta Ferretti, rushed to defend the signage, subjecting the translation to a level of linguistic analysis unusual for a press release.

Unfortunately, Ferretti got just about everything wrong. First, she pointed out that the dictionary confirmed “commune” as the translation of *comune*, disregarding the difference between *la comune* and *il comune* in Italian: the former is a commune; the latter (which was the word used in the Italian text) means local or city government. Further, she argued that “consultory” (which does not exist in English as a noun) was “generally more comprehensible to English speakers” than “health center” (though “call or visit your local health center” would have resolved both *comune* and *consulorio* quite nicely). Finally, she defended “resolve” as a fair translation “in the figurative sense” of the original *risolvere*. Well, it is—and not figuratively—but Ferretti entirely missed the point: the sign failed to say that obstetricians were available to “help resolve any difficulties you may have, such as problems in breastfeeding” (which is what the Italian text meant). Concluded Ferretti, “[I]t is not always possible to translate Italian terminology unambiguously into English” (Azienda Ospedaliero, 2009). Agreed, especially not when it’s a matter of such highly technical terminology as “health center,” “local government,” and “resolve.”

We’re talking about IT>EN translators who boast both of extensive lists of clients and of being “certified mothertongues” but who nonetheless manage phrases like these: “[The town] is situated in an optimum position on the Chianti hills”; “On 2000, jubilee’s year, modern pilgrims come back to ancient route;” “We pursue an essential goal: to avoid the neglect of the care of (our) orchards;” and “The firm, was born in 1957 as a small craftsmen firm and become S.r.l. in the ‘79, are specialized in the planning and production of metal constructions.”

We’re talking about Italian “translators” all over the country who routinely place online ads promising translations into any language.

Please mind the gap

“Send text via email and it will be translated in less than 24 hours”—and who then run texts through Google Translate and charge clients €3-5 per page for the unedited results.

We’re talking about experiences such as one I had in 2008, when a tenured professor at the University of Florence hired me to translate an article about conservation efforts in a local river delta. After I delivered the assignment, he complained that I hadn’t follow his Italian closely enough and insisted I replace my translations with sentences like this one: “The second reason depends on this, that the geographic issue discussed above, changed now into a mere pretext used to introduce in wider questions, cultural as well as politic: they arose directly from the geographic issue and are the subject of the following discourse.” Naturally, I refused and he grudgingly accepted my version. Predictably, of course, I later found out that he’d completely restored his version of the text before publishing it, having also removed my name from the translation (for which I could only be grateful).

I have a difficult time believing that Italians—who are justifiably proud and protective of their language—would ever accept my telling them how to translate into Italian. Indeed, in a country whose defense of its traditions not infrequently borders on nationalism, Italians would be outraged if a foreigner claimed ownership of the language of Dante and Manzoni.⁽³⁾

Splendid Traductions⁽⁴⁾

As China prepared to host the 2008 Olympics, government officials in Beijing launched a “Plan of Action” aimed at stamping out confusing or inaccurate “Chinglish” translations in the city (signs such as “deformed man toilet” outside a handicapped bathroom or “don’t bother” instead of “do not disturb” on hotel room doors). In something of a miracle of understatement, the director of the Beijing Speaks Foreign Languages program acknowledged that “an over-reliance on the dictionary can lead to the incorrect choice of synonyms.” The main reason for the program, however, the director admitted, was embarrassment: “The government realized that if [the signs] weren’t changed, the city would lose face” (Simons, 2007).

I’ve never understood why Italians aren’t worried about losing face.

Please mind the gap

In Italy, “Italish” is everywhere. Enter a restaurant in any town and you’ll encounter menus that offer “mushrooms with ham pants” (*calzone con funghi e prosciutto*), “first flats” (*primi piatti—first courses*), or “cooked queers” (*finocchi al forno—baked fennel*), while sidewalk cafés in Rome advertise “greedy sandwiches” or “cocktails from fear”; take a walk in the park and be warned “Do Non Abandon Garbage” or “Dog Only to the Last”; consult your hotel’s website for directions and be advised to “continue along the unsealed road” or assured that you can purchase bus tickets “to the cost of trafficking urban.”

And there are more serious matters. You might accidentally wander into the spearfishing zone in the waters off a Tuscan beach, assuming you weren’t able to interpret the posted warning to avoid “the area used by the swimmers with a charged fish weapon.” Alternately, visit such important monuments as the Arena in Verona or Bernini’s *Estasi di Santa Teresa d’Avila* in Rome and find “translated” tourist information that couldn’t be more indecipherable if it were written in Klingon.

Are we in the midst of some alarming shortage of native-English-speaking IT>EN translators? I can assure you we are not. So why not use native-English speakers, assuming they are also qualified to be translators? Though the almost universally cited excuse is cost (on the theory that Italian translators charge less to perform what should theoretically be more difficult and more time-consuming L2 translations), I suspect the real reasons lie elsewhere: a widespread conviction that translation is easy and that anyone can do it⁽⁵⁾; a persistent refusal to recognize translation as a professional category (in a country in which nearly 60% of adult trade books are translations); a growing ambivalence regarding foreign-born translators; and the assumption of a sort of *droit de seigneur* regarding any text that passes through Italian on its way to English.

But perhaps the most primal reason for the Italian approach to English—a bias that Italians carry with them (as they like to say) “in their DNA”—lies in their endemic certainty that Italian is a complex, eloquent language while English is a simple, rather vapid one.

Please mind the gap

English, in other words, is a language that Italians are forced to contend with, but that doesn't make it a language worthy of respect.

(1) In translation, the terms "passive" and "active" generally refer to the source and target languages, respectively. Here, I use the term "passive" to indicate translation into a target language that is not the native or dominant language of the translator. The "passive translator," in other words, translates *into* what would normally be considered a source (or passive) language. This is as good a place as any to add that my comments in this article are limited exclusively to written translation and exclude professional interpreting, for reasons that are presumably obvious.

(2) Nerrière's approach to marketing his books and courses, incidentally, hinges upon a unique premise: You'll never learn English, Nerrière argues; it's too difficult and takes too long. You'll always have an accent. Native speakers will always make fun of you. English teachers will keep recommending additional lessons, but only because they need the work. And so on. (Nerrière and Hon, 2009).

(3) Consider, for example, the national outrage that surrounded a recent publicity spot for the Le Marche regional tourist bureau. In the spot, actor Dustin Hoffman, depicted against a background of rolling hills and historical monuments, is seen in rehearsal for a staged reading of Giacomo Leopardi's early-nineteenth century "idyll," *L'Infinito* (*The Infinite*), arguably one of the most famous short poems in the Italian language. Dustin's pronunciation is imprecise and his phrasing halting, and no less a figure than the "queen of Italian music," the singer Mina, bitterly attacked the spot in an OpEd published in *La Stampa*, Italy's fourth-largest daily. The editorial, entitled "You Have to Deserve Leopardi," began this way: "They might just as well have used Oliver Hardy—whom Hoffman, in this demoralizing 'performance,' rather resembles.... Hearing our potent, marvelous language mangled by an American actor, wonderful though he may be, reminded me that we are always, eternally a colony.... Hoffman is surely an actor with 'box office power,' but have we no actors who are just as talented? And who speak Italian?" (Mina, 2010). Criticism of the spot grew so fierce in blogs, on YouTube and, especially, on Facebook, that the Region of Le Marche threatened to sue detractors for defamation. On the "pollution" of Italian by English see also "Italian Lies Dying ... and the Assassin Is English" (Ray, 2004) or "No, l'angliano no!" (Arcangeli, 2009).

(4) This heading is stolen from a 2007 article by novelist and TV writer, Matteo B. Bianchi, "Guglielmo e Grazia (and Other Splendid Traductions." Beginning with a criticism of EN>IT translations of the sit-com, *Will & Grace*, in which cultural ignorance flattens or distorts much of the humor, Bianchi raises a distressingly common issue: though Italian television transmits hundreds of American comedies, dramatic series, and movies, all dubbed in Italian, an alarming percentage of them demonstrate indisputably that the translators have failed to understand either the English language or American cultural references or both.

(5) In the case of the "charged fish weapon," this and other bad translations into English, French, and German came to the attention of the press after German tourists complained that signage posted at the beach was gibberish. A spokesperson for the city in question admitted to reporters, "We wanted to save money, so we asked the wife of one of our employees to help us out. She has a degree in literature" (Traduzioni Show, 2009).

REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION
INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION

BABEL is a scholarly journal designed primarily for translators and interpreters, but of interest also for the non-specialist concerned with current issues and events in the field of translation.

BABEL includes articles on translation theory and practice, as well as discussions on the legal, financial and social aspects of the translator's profession: it reports new methods of translating (e.g. machine-aided translation, computerized dictionaries, word banks) and on schools, special courses, degrees and prizes for translators; and it provides up-to-date information on the activities of the International Federation of Translators and of its member organizations and committees.

An established publication, **BABEL** will appeal to all those who make translation their business. Articles are written in English, in French and occasionally in German, Spanish or Russian. **BABEL** is published by the International Federation of Translators (FIT) with the financial assistance of UNESCO.

A selection from previously published issues:

✦ Anna MATAMALA: Translations for dubbing as dynamic texts: Strategies in film synchronisation.

✦ Binta Fatima IBRAHIM: *The appropriation of linguistic forms for better cognitive comprehension of the Nigerian pragmatic literature.*

✦ Adewuni SALAWU: *Evaluation of interpretation during congregational services and public religious retreats in south-west Nigeria.*

✦ Fan WUQIU: *On the aesthetic ablation of fuzziness in Chinese expressions in Chinese-English translation.*

✦ Liu YANG: *Cultural loss in the English translation of Chinese poetry.*

Subscription rates for **BABEL** volume 56 (2010, 4 issues, 96 pp. each)

183,00 € (incl. postage) for libraries and institutions

80,00 € (incl. postage) for individual subscribers, provided the pre-paid order is placed directly with the publisher:

*Belgische Kamer van
Vertalers, Tolken en Filologen*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING
COMPANY
P.O. Box 36224,
NL-1020 NE Amsterdam
P.O. Box 27519 Philadelphia PA
19118-0519 USA
Subscriptions@benjamins.nl •
www.benjamins.com

De ledenverenigingen van de FIT, zoals de BKVTF, kunnen dat tijdschrift met korting ontvangen, via een groepsabbonnement. Voor de jaargang 57/2011 heeft de BKVTF ingetekend voor een groepsabbonnement. De normale abonnementsprijs voor individuele abonnees is 80 €. De leden kunnen zich een jaarabbonnement aanschaffen tegen 35 € door storting van dat bedrag op ING 310-0463867-02 van de BKVTF, Brussel. Gelieve te vermelden of u een factuur wenst (melding Babel 2011). Met dank bij voorbaat voor uw medewerking en steun.

Les associations membres de la FIT, telles que la CBTIP, peuvent obtenir cette revue par abonnement groupé et bénéficier ainsi d'une réduction. La CBTIP a souscrit un abonnement groupé pour le volume 57/20110. Le prix normal pour les abonnés individuels est de 80 €. Les membres de la CBTIP ne paient que 35 €. Veuillez verser ce montant sur le compte ING de la CBTIP à Bruxelles, 310-0463867-02. Veuillez indiquer si vous souhaitez une facture (mention: Babel 2011). Merci d'avance pour votre aide et votre collaboration.

René HAESERYN

TRANSLATIO

Supplément bibliographique et lexicographique du Comité pour la bibliographie internationale de la Traduction de la FIT.

Min. 239 pages (21 x 15) par volume (en 2011 : vol. XXX)

Rubriques :

- ✦ Bibliographie internationale de la traduction.
 - ✦ Communications – Pages d’histoire
 - ✦ REVUE DES REVUES. Echos de l’activité de la FIT dans les revues des associations membres et autres.
- Nouvelles publications (intéressant les traducteurs et interprètes)

Copyright © Fédération Internationale des Traducteurs (Paris).

Publié par F.I.T. Publications,
Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg (Belgique).
Tél. et télécopie : 32-9-2283971

Prix : abonnement par volume (4 numéros) : (en Europe) 17 EURO ;
(hors de l’Europe) 21 EUR ; par numéro : 5 EUR (frais de port en sus) ; air mail + 8 EUR.

Abonnements groupés de 10 volumes au minimum, livrés à la même adresse : 20 % de remise.

Facture sur demande.

Les annulations éventuelles doivent être signalées par écrit et six (6) semaines avant la fin de l’année.

Paiements :

- ✦ par mandat postal international
- ✦ par chèque libellé en Euro et tiré sur une banque belge en mentionnant le numéro du compte bancaire en Belgique (IBAN + BIC-code)
- ✦ par virement au n° de compte bancaire Fortis suivant: (IBAN) : BE73-001-0084-859-60 (BIC : GEBABEBB) à l’adresse : R. Haeseryn, Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg ;
- ✦ par carte de crédit Mastercard/Eurocard ou VISA, mentionnant le numéro et la date d’expiration.

Impressum

LE LINGUISTE - DE TAALKUNDIGE

**Organe de la Chambre belge
des Traducteurs, Interprètes et
Philologues asbl**

Affiliée à la Fédération
internationale des Traducteurs

**Orgaan van de Belgische Kamer
van Vertalers, Tolken en
Filologen vzw**

*Aangesloten bij de Fédération
internationale des Traducteurs*

**Editeur responsable /
Verantwoordelijke uitgever**

Patrick Rondou
CBTIP-BKVTF
Rue Montoyerstraat 24, B 12
1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden

CBTIP-BKVTF © 2011

**Rédacteur en chef /
Hoofdredacteur**

Patrick Rondou

Comité de rédaction /

Redactiecomité

Agnès Feltkamp
Patrick Rondou
Max De Brouwer

Impression / druk

Drukkerij Peeters, Herent

Collaboration

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos articles
par courrier électronique à l'adresse
taalkundige-linguiste@translators.be.
Les articles seront publiés dans la
langue dans laquelle ils ont été
soumis. Ils n'engagent que leur auteur
et ne reflètent pas nécessairement
l'opinion de la CBTIP

Tous droits réservés.

La reproduction ou la publication,
intégrale ou partielle, du contenu de
cette revue sous quelque forme et par
quelque procédé que ce soit, est
interdite sans autorisation écrite
préalable du conseil d'administration
de la CBTIP.

Medewerking

Indien u aan de Taalkundige wenst
mee te werken, gelieve uw artikels per
e-mail te sturen naar volgend adres:
taalkundige-linguiste@translators.be.

De artikelen worden gepubliceerd in
de taal waarin zij werden ingestuurd.
Zij geven alleen de mening van de
auteur weer en niet noodzakelijk die
van de BKVTF.

Alle rechten voorbehouden.

De reproductie of de publicatie van dit
tijdschrift of van gedeelten hiervan, in
welke vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van het
bestuur van de BKVTF.

Abonnement (4 nummers) / Abonnement (4 numéros)
België / Belgique: 25 € Buitenland / Etranger: 37 €

Door storting of overschrijving / Par virement ou versement:
BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB 310-0463867-02

Prijs per nummer: 7 €
Het abonnement loopt over een volledig kalenderjaar. Als u tijdens het jaar een abonnement neemt, worden de nummers nagestuurd.

Prix par numéro: 7 €
Abonnement par année civile avec envoi rétroactif des revues si vous vous abonnez en cours d'année.

Abonnement De Taalkundige / Le Linguiste ✕

Ja, stuur mij De Taalkundige 4 maal per jaar
Oui, envoyez-moi Le Linguiste 4 fois par an

Naam / Nom:

Voornaam / Prénom:

Adres / Adresse:.....

Postcode / Code postal: Plaats / Commune

Ik maak 25 € (België) – 37 € (buitenland) over op ING bankrekening
BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB
Je verse 25 € (Belgique) – 37 € (étranger) au compte BE32 3100
4638 6702, BIC BBRUBEBB

Datum / Date

Signature:

Terug te sturen naar het secretariaat / A renvoyer au secrétariat:
CBTIP / BKVTF

Le Linguiste / De Taalkundige taalkundige-linguiste@translators.be
Rue Montoyerstraat 24 B 12 Tel./fax: +32+(0)2/513.09.15
B-1000 Bruxelles - Brussel

Impressum

**Chambre belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues
Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen**

**Association sans but lucratif
Vereniging zonder winstoogmerk**

Siège social:

Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B12
B-1000 Bruxelles – Brussel
Tel. : + 32-2-513 09 15
Fax. : + 32-2-513 09 15
www.cbtip-bkvtf.org
membres – leden: admin@cbtip-bkvtf.org
public – publiek: info@cbtip-bkvtf.org

BTW/TVA: BE-407 664 274
Rekening ING / Compte ING: 310-0463867-02
Bijdrage 2011 / Cotisation 2011: 180 €
Jaarboek / Annuaire:
33 € (Belg.), 40 € (EU), 50 € (reste du monde - rest van de wereld).